



ISSN 0131—7083

# ГЛАЗА ЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ПОЛИГРАФИИ



138

МОСКВА • 1989

Государственный комитет  
по науке и технике

Академия наук  
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ  
№ 138  
НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ПОЛИГРАФИИ

С о с т а в и т е л ь  
канд. филол. наук Ю.К. Якимович

П о д р е д а к ц и е й  
канд. техн. наук Н.В. Кулагина

Москва 1989

УДК 803.0-323.2=82:655.1(038)

Ответственный редактор

И.И. Убин

## С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителя .....	3
Немецкие термины и русские эквиваленты....	4
Сокращения .....	40
Указатель русских терминов .....	43

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Предлагаемый выпуск содержит 1000 немецких терминов по полиграфии с русскими переводами, не зарегистрированных в ранее изданных словарях. В выпуске представлены следующие разделы: наборное производство, изготовление печатных форм, печатные процессы и печатные машины, переплетно-брошюровочные процессы и машины. В связи с автоматизацией издательских процессов и полиграфического производства возникла необходимость включения некоторых терминов по электронным системам; создание поточных линий по производству печатной продукции объясняет привлечение терминов машиностроения; присутствие терминов из области контрольно-измерительной техники связано с интенсивным развитием методов контроля качества печатной продукции. В полиграфическую терминологию вошли в последнее время понятия защиты природной среды, так как ставится вопрос об отказе от загрязняющих воздух, почву и воду химических веществ.

Выпуск снабжен указателем русских терминов. Однако полиграфическая промышленность развивается на современном этапе столь интенсивно, что ее терминология находится в стадии становления и во многих случаях перевод немецкого термина носит описательный характер. Такие переводные соответствия в указатель не включены.

Выпуск рассчитан на инженеров, референтов, переводчиков, работающих со специальной литературой по названной тематике.

Замечания и предложения по содержанию выпуска просим направлять в адрес ВЦП:

117218, г. Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1

# НЕМЕЦКИЕ ТЕРМИНЫ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

## A

1. abkopieren  
перекопировать
2. Abnehmerkopf (m)  
считывающая головка
3. Abrollprägefah-  
ren (n)  
ротационный принцип тис-  
нения
4. Abrollständer (m)  
станок для разматывания  
рулонов
5. Absprung (f)  
зазор /между трафаретной  
формой и запечатываемым  
материалом/
6. Abstandsplatte (f)  
ростовая пластина
7. Abtastfeinheit (f)  
линиатура считывания
8. Abtastvorlage (f)  
оригинал для считывания
9. Additionsanhang (m)  
копировально-множитель-  
ная приставка /к репро-  
дукционному аппарату/
10. Agitator (m)  
устройство для перемеши-  
вания краски в красоч-  
ном ящике
11. Akustikkoppler (m)  
устройство акустическо-  
го ввода-вывода информа-  
ции; устройство для по-  
дачи звукового сигнала

12. Anfahrmakulatur  
(f)  
дефектные оттиски, по-  
лучаемые при начале вы-  
полнения нового заказа
13. Anhaften (n) des  
Puders  
прилипание порошка
14. Aniloxwalze (f)  
анилоксовый валик
15. Anlagesperrung (f)  
останов подачи /лис-  
тов/
16. Anlegesektion (f)  
секция самонаклада /в  
поточной линии/
17. Anodenschicht (f)  
анодизированный слой
18. Anpassen (n)  
приработка
19. Anschmelzen (n)  
des Puders  
расплавление порошка
20. Anschnitt (m)  
подрезка
21. Antitrockner (m)  
антисиккатив, средство  
для замедления высыха-  
ния краски
22. Appreturbehand-  
lung (f)  
аппретирование
23. Arbeitsplatzcom-  
puter (m)  
профессиональный компью-  
тер

24. Arbeitsplatzdrucker (m)  
печатающее устройство,  
входящее в АРМ
25. Ätzfilm (m)  
пленка для травления /при-  
меняемая наряду с пигмент-  
ной бумагой в глубокой  
печати/
26. Ätzpapier (n)  
пигментная бумага
27. auf Automatik  
einstellen  
устанавливать на автома-  
тический режим /работы/
28. aufgerauht  
шероховатый; зерненный;  
торшонированный
29. Aufgießsystem (n)  
система для заливки /фо-  
тополимера при изготовле-  
нии печатной формы/
30. Aufgieß- und  
Belichtungsanla-  
ge (f)  
экспонирующая установка  
/для фотополимерных форм/
31. auf Halbautomatik  
einstellen  
устанавливать на полуав-  
томатический режим /ра-  
боты/
32. Aufladeelektro-  
den (f, pl)  
заряжающие электроды /в  
струйной печати/
33. auf Manuell ein -  
stellen  
устанавливать на ручной  
режим /работы/
34. Aufrichtevorrich-  
tung (f)  
устройство для формиро-  
вания переплета
35. Auftragsdurchlauf-  
zeit (f)  
время прохождения заказа
36. Aufzeichnungsmate-  
rial (n)  
материал, на котором  
производится запись  
/например, лазерным лу-  
чом/
37. Ausbluten (n)  
ореолообразование /в  
трафаретной печати/
38. Auslagetechnik  
(f)  
оборудование для прием-  
ки /в печатной машине/
39. Ausschleusung (f)  
отбраковка
40. Auswaschflüssig-  
keit (f)  
жидкость для вымывания  
рельефа /при изготовле-  
нии фотополимерных пе-  
чатных форм/
41. Auszugsfarbe (f)  
метамерный цвет
42. Automatic-Kopier-  
anlage (f)  
автоматизированная копи-  
ровальная рама
43. autorenkorrektur-  
frei  
без авторской корректу-  
ры

## В

1. Bahnregelung (f)  
регулирование движения  
полотна

2. Bahnsicherung (f)  
обеспечение надежности  
движения полотна

3. Bahnweg (m)  
путь движения полотна /в  
печатной машине/

4. Bandklappe (f)  
ленточный захват, лен-  
точный держатель

5. Baukastensystem (n)  
система секционного пост-  
роения

6. Baustein (m) der  
Drucklinie  
секция печатной линии

7. Bedienerführung  
(f)  
руководство по эксплуата-  
ции /прибора, машины/

8. Bedienpaneel (n)  
панель управления

9. Bedruckstoffbahn-  
führungselement  
(n)  
рабочий элемент для про-  
водки полотна запечаты-  
ваемого материала

10. Bedruckstoffpale-  
tte (f)  
ассортимент запечатыва-  
емых материалов

11. Bedruckstoff-  
zuschnitt (m)  
заготовка запечатывае-  
мого материала

12. Beflammen (n)  
обработка пламенем  
/пластмассовых поверх-  
ностей для улучшения ад-  
гезионных свойств/

13. Beistellgerät (n)  
дополнительный прибор,  
дополнительное оборудо-  
вание

14. Beladeautomat (m)  
загрузочный автомат  
/для резальных машин/

15. Belichtungsab-  
lauf (m)  
режим экспонирования

16. Belichtungsflächen  
(m)  
интервал полезных экспо-  
зиций

17. Belichtungsflä-  
che (f)  
площадь экспонирования

18. Belichtungsscan-  
ner (m)  
сканер с экспонирующим  
устройством

19. Belichtungszeit-  
uhr (f)  
экспозиметр

20. Beprägen (n)  
запрессовка, тиснение

21. berührungslose  
Druckverfahren  
(n, pl)

бесконтактные способы печати

22. Berührungstaster (m)

контактный щуп, датчик контактного типа /в фальцмашине/

23. Beschichtung (f)  
очувствление

24. Beschichtungsstoff (m)

материал, образующий слой /в бесконтактных способах печати/

25. Beschickungssystem (n)

система для зарядки /бумаги/

26. Beschleunigungswalze (f)

ускоряющий валик

27. Beschriftungsfolie (f)

фольга для в печатывания надписей

28. Beschriftungssystem (n)

/электронная/ система для в печатывания надписей

29. Betonern (n)

нанесение тонера /для проявления скрытого изображения/

30. Bezugswerkstoff (m)

оклеечный материал /для переплетов/

31. Bild (n)  
поле знака на шрифтоносителе

32. Bildaufzeichnung (f)

формирование изображения /в бесконтактной печати;/ запись графических элементов /средствами ЭВМ/

33. Bilddaten (pl)  
иллюстрационная информация; графическая информация

34. Bildgestaltung (f)  
художественное решение изображения /с помощью ЭВМ/

35. Bildinformation (f)

видеоинформация, визуальная информация; иллюстрационная информация; графическая информация

36. Bildrahmen (m)  
"рамка", размер кадра

37. Bildschirmarbeitsplatz (m)  
рабочее место оператора в диалоговых системах

38. Bildschirmaufzeichnung (f)  
отображение информации на экране дисплея

39. Bildschirmbedieneinheit (f)  
пульт управления дисплеем; клавиатура дисплея

40. Bildschirmgerät (n)  
видеотерминальное устройство, ВТУ



41. bildschirmgestützt  
оборудованный дисплеем

42. Bildschirmgrafik  
(f)

компьютерная /электрон-  
ная, машинная/ графика;  
изображение, генерируе-  
мое на экране дисплея

43. Bildschirmkont-  
rolle (f)  
контроль с помощью дисп-  
лея

44. Bildspeicher (m)  
накопитель иллюстрацион-  
ной информации

45. Bildspeicherung  
(f)

хранение /накопление/  
иллюстрационной инфор-  
мации

46. Bild-Text-Verar-  
beitung (f)  
переработка иллюстрацион-  
ной и текстовой информа-  
ции

47. Bildverarbeitung  
(f)

переработка иллюстраци-  
онной информации

48. Bindetechnologie  
(f)

технология скрепления  
/блоков/

49. Blockbildung (f)  
комплектовка блоков

50. Blockmontage (f)  
формирование пачек книж-  
ных блоков /в поточной  
линии/

51. Blocktastatur (f)  
клавиатура в виде отдель-  
ного блока

52. Blocktester (m)  
устройство для опреде-  
ления режима склеивания  
блоков

53. Bogenabstand (m)  
интервал при проводке  
листов

54. Bogenfalzkleben  
(n)

одновременные фальцовка  
и вклеивание листов

55. Bogenfolge (f)  
проводка листов

56. Bogenführungs-  
bahn (f)  
листопередающий транс-  
портер

57. Bogenleiteinrich-  
tung (f)  
листопередающая система

58. Bogenleitelement  
(n)

элемент листопередаю-  
щей системы

59. Bogenlücke (f)  
интервал при проводке  
листов

60. Bogenschüttler  
(m)

листооталкивательный  
станок

61. Bogentakt (m)  
периодичность подачи  
листов

62. Broschürenstap-  
ler (m)  
укладчик брошюр

63. Bruchsicherung (f)  
обеспечение точного сгиба
64. Buchendfertigung (f)  
окончательная отделка книги
65. Buchbindereitechnik (f)  
переплетно-брошуровочная техника
66. buchbinderische Verarbeitung (f)  
брошуровочно-переплетные процессы
67. Buchblockpalettierer (m)  
платформа для перевозки книжных блоков
68. Buchblockrückenebeimung (f)  
промазывание клеем корешка книжного блока
69. Buchblockstapler (m)  
укладчик книжных блоков
70. Buchdeckenfertigung (f)  
изготовление книжных крышек
71. Buchkunde (f)  
история книги, книгопечатания, искусства книги
72. Buchmontage (f)  
формирование пачек готовых книг /в поточной линии/
73. Buchweiche (f)  
переводной механизм /поточной линии по изготовлению книг/

74. Bügeln (n)  
утюжка /для переноса отслаиваемой краски на запечатываемый материал/
75. Bürotext (m)  
оттиск полиграфического качества /изготовленный с помощью электронной издательской системы/
76. Bürotextsystem (n)  
электронная издательская система
77. Bürstkopf (m)  
головка для удаления пыли щетками

## С

1. Colorabbildung (f)  
цветная иллюстрация
2. Color-Aufsichtsbild (n)  
непрозрачный цветной оригинал
3. Color-Papierbild (n)  
цветной оригинал, изготовленный на бумаге
4. computerfähig  
подготовленный для обработки на компьютере
5. computergestützter Meßtisch (m)  
автоматизированное рабочее место для проведения измерений
6. Computer-Layout-Center (n)  
автоматизированный редакционно-издательский центр

7. Computerarbeits-  
platz (m)  
автоматизированное рабо-  
чее место, АРМ

8. Copilot (m)  
автономный пульт управ-  
ления с микро процессо-  
ром и дисплеем

9. Copy-Shop (m)  
моментальная типография  
/выполняющая заказ в  
присутствии заказчика/

10. Criss-Cross-  
Auslage (f)  
перекрестный выклад

## D

1. Deckenautomat (n)  
крышкоделательный ав-  
томат

2. Deckenbezugstoff  
(m)  
оклеечный материал для  
крышек

3. Deckenfertigung  
(f)  
изготовление крышек

4. Dekortechnik (f)  
техника декорирования  
/полиграфическими спо-  
собами/

5. Desktop-Publishing  
-System (n)  
настольная электронная  
издательская система

6. Dichteabweichung  
(f)  
отклонение в плотности  
/краски/

7. Dichteeinheit (f)  
единица /оптической/  
плотности

8. Dichteverlauf (m)  
профиль плотности /эле-  
мент раstra/

9. Dichtewerteprog-  
ramm (n)  
интервал оптических плот-  
ностей

10. Digital-Bildar-  
chiv (n)  
архив иллюстрационного  
материала в цифровой фор-  
ме

11. digitale Licht-  
setzmaschine (f)  
фотонаборная машина с  
цифровым шрифтоносителем

12. Digitaltablett  
(n)  
цифровая клавиатура /для  
перевода графических  
элементов в цифровые/

13. Direktkopie (f)  
прямое нанесение копи-  
ровального слоя /на сет-  
чатый материал трафарет-  
ной формы/

14. Direktschablone  
(f)  
шаблон для прямого из-  
готовления форм трафа-  
ретной печати

15. Dispersionsleim  
(m)  
дисперсионный клей

16. Doppelbelegung  
(f)  
двойная подача, двойной  
наклад

17. Dosierwalze (f)  
дозировочный валик
18. Druckerbeleg (m)  
распечатка, вывод данных  
на печать
19. Druckerzeugnisver-  
edelung (f)  
отделка печатной продук-  
ции
20. Druckformenaus-  
rüstung (f)  
формное оборудование
21. Druckformrelief  
(n)  
печатный рельеф
22. Druckformsubstrat  
(n)  
материал для изготовле-  
ния печатной формы
23. Druckgestaltung  
(f)  
внешний вид печатной  
продукции
24. Druckingenieur  
(m)  
инженер-механик по поли-  
графическому оборудова-  
нию
25. Druckingenieur-  
wesen (n)  
конструирование, экс-  
плуатация и исследование  
полиграфического оборудо-  
вания
26. Druckkennlinie  
(f)  
характеристическая кри-  
вая печати
27. Druckleinen (n)  
переплетная льняная  
ткань /разработанная в  
ГДР/
28. Drucklinie (f)  
печатная линия
29. Drucknutzen (m)  
физический печатный лист
30. Druckqualitäts-  
Bildschirm-auf-  
zeichnungssystem  
(n)  
система ввода с дисплея  
данных о качестве печати
31. Druckseite (f)  
рабочая поверхность тра-  
фаретной формы
32. Druckplattenent-  
wicklungsautomat  
(m)  
автомат для проявления пе-  
чатных форм
33. Druckplattenmessung  
(f)  
/предварительный/ конт-  
роль формных пластин
34. Drucktoleranz (f)  
допустимые колебания  
свойств краски и увлажни-  
теля в процессе печата-  
ния
35. Druck-und Verar-  
beitungsmaschinen  
(f, pl)  
печатно-отделочные маши-  
ны
36. Druckveredelung  
(f)  
отделка /облагораживание/  
печатной продукции
37. Druckzyklus (m)  
печатный цикл
38. Dunkelraumscanner  
(m)  
сканер для работы в темном  
помещении

39. Duplex-Auslage  
(f)  
двойной выклад

40. Durchdrücken (n)  
продавливание /печат-  
ной краски сквозь трафа-  
ретную форму/

41. Durchlaufeinbrenn-  
ofen (m)  
проходная установка для  
обжига копий /в поточной  
линии/

42. Duroplast (m)  
дуропласт

43. Düsen (f, pl)  
сопловые элементы, соп-  
ла /в струйной печати/

44. Düsenauftragssys-  
tem (n)  
система распыления че-  
рез сопла

45. Düsenbeschichtung  
(f)  
нанесение /клеевого/  
слоя распылением через  
сопла

## Е

1. Einbrennschrank  
(m)  
установка для обжига  
копий

2. Einfachbelegung  
(f)  
одинарная подача, оди-  
нарный наклад

3. Einlaufkontrolle  
(f)  
контроль поступления  
/листов, блоков/

4. Einlegefläche (f)  
формат копировальной  
рамы

5. Einlegen (n)  
вкладка /вид комплектов-  
ки блоков/; зарядка /ко-  
пировальной рамы/

6. Einschlagtechnik  
(f)  
техника загибания /кро-  
мок покровного материа-  
ла/

7. Einzelbaustein (m)  
отдельный элемент /маши-  
ны/; отдельная секция  
/поточной линии/

8. Einzelmaschine (f)  
машина, работающая в ав-  
тономном режиме

9. Einzelstation (f)  
отдельная секция /в по-  
точной линии/

10. elektrografisches  
Trommelgerät (n)  
ротационная электрогра-  
фическая машина

11. elektronische  
Montage (f)  
монтаж с помощью ЭВМ

12. Endfilm (m)  
основная пленка /для пе-  
рекопирования цветоде-  
ленных изображений/

13. Endkontrolle (f)  
контроль готовой продук-  
ции

14. Endlossaugen (n)  
беспрерывное присасыва-  
ние /при подаче листов/

15. Entladeautomat  
(m)

разгрузочный автомат  
/для резальных машин/

16. Entsorgungssystem (n)

система разгрузки

17. Eröffnungszeile  
(f)

начальная строка

18. Äußeres Erscheinungsbild (n)

внешний вид /печатной  
продукции/

## F

1. Fadenklammer (f)  
термонитная скоба;  
нитяная затяжка

2. Fabrikationsfehler (m)  
производственный дефект

3. Fadensiegeltechnik (f)  
техника скрепления термонитками; оборудование для скрепления термонитками

4. Faltklebemaschine (f)

фальцевально-склеивающая машина

5. Falzbogenbündel (n)  
пачка сфальцованных листов

6. Farbabschwächer (m)  
ослабитель для цветных пленок

7. Farbbelegung (f)  
красочный слой

8. Farbbildkontrollmonitor (m)  
контрольный монитор цветного изображения

9. Farbdichtemeßgerät (n)  
прибор для измерения плотности краски

10. Farbdosiersystem (n)  
система дозирования краски

11. Farbgas (n)  
газообразная краска

12. Farbkarte (f)  
цветовая таблица /для выбора цвета переплета и т.д./

13. Farbmeßanlage (f)  
колориметрическое устройство

14. Farbniveaufühler (m)  
щуп для замера уровня краски

15. Farbnummer (f)  
номер цвета по цветовой таблице

16. Farbpegel (m)  
уровень краски /в резервуаре/

17. Farbprofil (n)  
цветовой охват

18. Farbprofilvorbestimmung (f)  
предварительное определение цветового охвата

19. Farbre-gistersteue-  
rung (f)

управление системой при-  
водки красок

20. Farb-reprosystem  
(n)

фоторепродукционная сис-  
тема для цветных работ

21. Farbsichtsta-  
tion (f)

дисплей цветного изоб-  
ражения

22. Farbsortiment (n)  
ассортимент цветов  
/например, маскирующих  
пленок/

23. Farbstrahl-  
druck (m)

многоцветная струйная  
печать

24. Farbstrang (m)

порция краски /посту-  
пающая на накатный ва-  
лик/

25. Farbteil (m)

цветоделенное /однокра-  
сочное/ изображение

26. Farbtonfehler  
(m)

искажение цветового  
тона

27. Farb /Wasser-  
Balance (f)

равновесие "краска/  
вода"

28. Farbwerkfernver-  
stellung (f)

дистанционное регулиро-  
вание красочного аппа-  
рата

29. Farbwerkvorein-  
stellung (f)

предварительная установ-  
ка режима работы красоч-  
ного аппарата

30. Farbzusätze (m,  
pl)

добавки к краске

31. Faß (m)

моток проволоки для  
/крепления блока спи-  
ралью/

32. Fassonauftrag  
(m)

нанесения /клеевого/  
слоя на фасонные изде-  
лия

33. Fehlbelichtung  
(f)

сбой при экспонирована-  
нии

34. Fehleinstellung  
(f)

ошибка в установке /фор-  
мата, подачи краски и  
т.д./

35. Fehleralarm (m)

аварийная тревога

36. Fehlbedienung  
(f)

ошибка /сбой/ в управ-  
лении; нарушение правил  
эксплуатации

37. Fehleralarman-  
zeige (f)

аварийный сигнал

38. Fehlerdiagnose  
(f)

диагностирование ошибки  
/дефекта/

39. Fehlererscheinung (f)  
ошибка; брак, дефект;  
сбойная ситуация

40. fehlerlose  
Produktion (f)  
бездефектное изготовление  
продукции

41. Fehlerortanzeige  
(f)  
сигнал с участка, где  
допущена ошибка /прои-  
зошел сбой/

42. Fehlerquelle (f)  
причина сбоев в работе;  
причина появления брака

43. Fehlerstopp (m)  
/автоматический/останов  
машины при появлении  
ошибки

44. Fensterfaltung  
(f)  
фальцовка /конвертов/  
с окном

45. fernaufgestellt  
установленный на рассто-  
янии, дистанционный

46. Fernbedienbar-  
keit (f)  
возможность дистанцион-  
ного управления

47. fernverstellbar  
с дистанционным регули-  
рованием

48. Fernverstellung  
(f)  
дистанционное регули-  
рование

49. Fertigungskont-  
rolle (f)  
попроцессный контроль

50. Feuchtfilm (m)  
пленка увлажнителя

51. Feuchtfilm-Meß-  
gerät (n)  
прибор для измерения  
пленки увлажнителя

52. Fertigungsfehler  
(m)  
ошибка в технологии изго-  
товления /продукции/

53. Feuchtfilmmessung  
(f)  
измерение /толщины/ плен-  
ки увлажнителя

54. Feuchtigkeitssbe-  
lastung (f)  
испытание влажностью

55. Filmschneidege-  
rät (n)  
устройство для /мерной/  
резки фотопленки

56. Finalprodukt (n)  
конечный продукт

57. Flachbahnauslage  
(f)  
выводной транспортер

58. Flachbettscanner  
(m)  
плоскостной сканер

59. flächenpartielle  
Beschichtung (f)  
нанесение /клеевого/  
слоя на отдельные участ-  
ки поверхности

60. Flachformmaschi-  
ne (f)  
плоскопечатная машина



61. Flächenlicht (n)  
свет, подаваемый на всю  
поверхность /при бескон-  
тактном способе печати/

62. Flächenprägung  
(f)  
плоскоуглубленное /блин-  
товое/ тиснение

63. Flexodrucktape-  
ten (f, pl)  
обои, напечатанные флек-  
сографским способом

64. Flexorasterdruck  
(m)  
растровая флексографская  
печать

65. Fließbanddruck (m)  
пробное печатание без  
ретуширования

66. Flüssigkeitsmag-  
netografic (f)  
жидкостная магнитография

67. Flüssigtoner (m)  
жидкий тонер

68. Fotopropfung (f)  
блок-сополимеризация  
посредством фотохимичес-  
ких процессов

69. Fotopolymerdruck-  
form (f)  
фотополимерная печатная  
форма

70. fotopolymere Druck-  
form aus flüssi-  
gen Systemen  
фотополимерная печатная  
форма на основе жидких  
фотополимеризующихся  
композиций

71. fotopolymere  
Feststoffdruck-  
platte (f)  
печатная форма из твер-  
дых фотополимеризующих-  
ся материалов

72. fotopolymeres  
Flüssigstoffsys-  
tem (n)  
жидкая фотополимеризую-  
щаяся композиция

73. fotografische  
Retusche (f)  
фотографическая ретушь  
/дополнительное экспо-  
нирование "высоких све-  
тов"/

74. Fotoinitiator (m)  
фотоинициатор /активиру-  
ющее вещество, вызываю-  
щее фотохимический про-  
цесс при изготовлении  
офсетных форм/

75. fotopolymere  
Flüssigstoffdruck-  
form (f)  
фотополимерная форма на  
основе жидких фотополиме-  
ризующихся композиций

76. fotosensitive  
Schicht (f)  
светочувствительный слой

77. Fotosetzanlage  
(f)  
фотонаборное устройство

78. fototechnische  
Prozesse (m, pl)  
фотокопировальные про-  
цессы

79. Fräseinrichtung  
(f)  
устройство для фрезеро-  
вания /корешка/

80. Freilaufen (n)  
прохождение /изделия в  
поточной линии/ без  
сбоев

81. Frontmarke (f)  
передний упор, передняя  
марка

82. Frühbogen (m)  
лист, движущийся /по  
транспортеру/ с опере-  
жением

83. Fügeformation (f)  
конструкция /переплета/

84. Fügen (n).  
соединение; склеивание

85. Füllstandmeßfüh-  
ler (m)  
щуп для замера уровня  
/краски в резервуаре/

86. Füllstandsrege-  
lung (f)  
регулирование уровня  
/краски в резервуаре/

87. Fußeinschlag (m)  
загибание нижней кром-  
ки /при изготовлении  
крышки/

## G

1. Ganzseitenumbruch  
(m)  
цельнополосная верстка

2. Gebäudeausrüstung  
(f)  
инженерное обеспечение  
помещения

3. Gegenmaske (f)  
маска-компенсатив

4. geschlossene  
Bauform (f)  
конструкция с закрыты-  
ми рабочими элементами

5. Gestaltungsbild-  
schirm (m)  
дисплей для автоматичес-  
кой верстки

6. Gewebefeinheit  
(f)  
плотность /сетчатой/  
ткани /в трафаретной  
печати/

7. Gewebespannung  
(f)  
натяжение /сетчатой/  
ткани /в трафаретной  
печати/

8. Gießbeschichtung  
(f)  
нанесение /клеевого/  
слоя заливкой

9. Glasscheibenrahmen  
(m)  
/копировальная/ рама со  
стеклом

10. Glätteinrichtung  
(f)  
выравнивающее /разгла-  
живающее/ устройство  
/в листопередающем тран-  
спортере/

11. Glattrasterwalze  
(f)  
контактный растровый  
валик

**12. Grafik-Designer**  
(m)

график-оформитель,  
график-дизайнер

**13. gute Planlage**  
(f)

способность сохранять  
плоскую форму /о бумаге,  
ткани для переплетов и  
т.п./

**14. gutes Betriebs-  
verhalten** (n)

стабильность материала  
в процессе эксплуатации

**Н**

**1. haftvermittelnde  
Schicht** (f)

подслой, слой, обеспечи-  
вающий сцепление

**2. Haftvermittler**  
(m)

подслой, слой, обеспе-  
чивающий сцепление

**3. Halbton-Scanner**  
(m)

сканер для полутоновых  
изображений

**4. Headlinetext** (m)

текст заголовка, заго-  
ловков

**5. Heißprägefolie**  
(f)

фольга для горячего тис-  
нения

**6. Heißprägefolien-  
druck** (m)

/горячее/ тиснение фоль-  
гой

**7. Heißpressgerät**  
(n)

пресс для горячего  
тиснения

**8. Heißsiegelprüfge-  
rät** (n)

прибор для контроля  
сварки /термопластич-  
ных пленок/

**9. Heizbacken** (f, pl)

нагревательные колодки  
/для реактивации термо-  
клея/

**10. Heizelement** (n)

нагревательный элемент;  
термоэлемент /в термо-  
печати/

**11. Heliostat-Anlage**  
(f)

гелиостатическая установ-  
ка /для улучшения пере-  
носа краски на бумагу  
в глубокой печати путем  
создания электрического  
поля/

**12. Hotmelt-Leimwerk**  
(n)

клеевой аппарат для тер-  
моклея

**13. Hotmeltwerk** (n)

клеевой аппарат для тер-  
моклея

**14. Hubprägeverfah-  
ren** (n)

принцип тиснения, осно-  
ванный на возвратно-пос-  
тупательном движении  
штемпеля

# I

1. Illustrationssoftware (f)  
программы обработки иллюстраций

2. imprimierte Diskette (f)  
дискета, подписанная в печать

3. Infografik (f)  
инфографика, информационная графика /повторяющиеся в газетах и журналах графические изображения величин и функций/

4. Informations-zwischenträger (m)  
промежуточный носитель информации /напр., печатная форма/

5. Initiator (m)  
активирующее вещество

6. In-line-Betrieb (m)  
комплексный режим /работы машины/

7. In-line-Fertigung (f)  
изготовление /печатной продукции/ поточным методом

8. In-line-Finishing-Einrichtung (f)  
поточная линия по производству готовой /печатной/ продукции, печатно-отделочная линия

9. In-line-Lackieren (n)  
лакирование в комплексной системе отделочных работ

10. In-line-Maschinensystem (n)  
система машин, работающих в комплексном режиме

11. Inputträger (m)  
носитель входных данных /перфокарты, перфоленты, магнитные диски и т.п./

12. Instant-Printing (n)  
моментальная типография /выполняющая заказ в присутствии заказчика/

13. interaktive Satzgestaltung (f)  
верстка полос в интерактивном режиме, интерактивная постраничная верстка

14. intermittierende Beschichtung (f)  
прерывистое /периодическое/ нанесение слоя

# K

1. Kantenbeschnitt (m)  
обрезка кромок

2. Kantenleimwerk (n)  
клеевой аппарат для про-  
мазки кромок

3. Kantenschärfe (f)  
резкость /четкость/ кра-  
ев /растровой точки/

4. Kapitalbandmaschi-  
ne (f)  
каптал-приклеечная ма-  
шина

5. Kartonagefertigung  
(f)  
изготовление картонажных  
изделий

6. Kaschierkleber (m)  
клей для изготовления  
многослойных материалов;  
клей для оклейки карто-  
на /бумаги/; клей для  
припрессовки пленки

7. Kaschierstation  
(f)  
секция припрессовки  
пленки

8. Kettpunktform (f)  
форма с эллиптическими  
/цепеобразными/ растровы-  
ми элементами

9. Klammerwagen (m)  
зажим

10. Klebebindeanla-  
ge (f)  
устройство для клеено-  
го скрепления

11. Klebebindestre-  
cke (f)  
поточная линия для кле-  
евого скрепления

12. Klebesystem (m)  
система для клееного  
скрепления

13. Klebstoffauftrag  
(m)  
клеевой слой; нанесение  
клееного слоя

14. Klebstoffauf-  
tragswerk (n)  
клеемазальный аппарат

15. Klebstoffspei-  
cher (m)  
резервуар для клея, кле-  
евая ванна

16. Klebstoffzufluß  
(m)  
подача клея

17. Kleisterpapier  
(n)  
мелованная бумага

18. Klimameßgerät (n)  
прибор контроля аккли-  
матизации

19. Klischeetiefe (f)  
глубина травления клише

20. Klischee-Tonät-  
zung (f)  
травление полутонных  
клише

21. Knautscher (m)  
смятый лист; замятие  
бумаги

22. Kombinationsbe-  
trieb (m)  
комплексный режим /ра-  
боты машины/

23. Kombinationsfal-  
zer (m)  
аппарат для комбиниро-  
ванной фальцовки

24. Kombinationsma-  
schine (f)  
машина, работающая в ком-  
плексном режиме

25. Kompakt-Fotosatz-  
anlage (f)  
компактная фотонаборная  
установка

26. Komplettferti-  
gungssystem (n)  
печатно-отделочная ли-  
ния

27. Komplettierung  
(f)  
компоновка, монтаж /тек-  
ста и иллюстраций/; аг-  
регирование; сопряже-  
ние

28. Komplettierungsar-  
beit (f)  
компоновка, монтаж /тек-  
ста и иллюстраций/; аг-  
регирование; сопряже-  
ние

29. Komplettierungs-  
einrichtung (f)  
устройство сопряжения

30. Konstanthalten  
(n)  
обеспечение стабильнос-  
ти /напр., в подаче  
краски, увлажнителя/

31. Kontaktbelichter  
(m)  
осветительное устройст-  
во для контактно-копи-  
ровальных работ

32. Kontakt-Belich-  
tungsgerät (n)  
контактно-копировальный  
аппарат

33. Kontaktmateri-  
al (n)  
материал для контактно-  
го копирования

34. Konversion (f)  
перевод /одного вида фо-  
тоформы в другую/

35. Konversionsfilm  
(m)  
фотоформа, полученная  
переводом /позитив с не-  
гатива или наоборот/

36. Korfeinschlag (m)  
загибание верхней кромки  
/при изготовлении крыш-  
ки/

37. Kopierkennlinie  
(f)  
характеристическая кри-  
вая копирования

38. kopplungsfähig  
сопрягаемый, пригодный  
для сопряжения

39. kratzempfindliche  
Oberfläche (f)  
поверхность, на которой  
легко остаются царапины

40. Kreuzraster (m)  
крестообразный растр

41. Kürze (f)  
липкость /печатной крас-  
ки/

## L

1. labeln  
наклеивать этикетку /с  
помощью машины/

2. Lackauftrag (m)  
слой лака

3. Lackauftragswerk  
(n)  
лакировальное устройство

4. Lackdruck (m)  
лакирование в печатной машине

5. Lackierbetrieb  
(m)  
режим лакирования

6. Lackierdruckwerk  
(n)  
лакировально-печатная секция

7. Lackschablone (f)  
шаблонформа, получаемая покрытием лаком

8. Lackschablonen-  
Druckform (f)  
лако-трафаретная печатная форма

9. Lackschöpfwalze  
(f)  
заборный валик для лака

10. Lackumlaufsystem (n)  
система циркуляции лака

11. Lagerungseinrichtung (f)  
устройство для /временного/ складирования обрабатываемого материала /в поточной линии/

12. Laserbebilderung  
(f)  
лазерное иллюстрирование, воспроизведение иллюстраций с помощью лазера

13. Laserbelichter  
(m)  
лазерное экспонирующее /сканирующее/ устройство

14. Laserbelichtung  
(f)  
лазерное экспонирование /сканирование/

15. Laserbeschichtung  
(f)  
нанесение /копировально-го/ слоя для записи лазером

16. Laser-Fotosatz  
(m)  
лазерный фотонабор, фотонабор с использованием лазерного источника света

17. laserinduziert  
индуцированный /наведенный/ лазерным лучом

18. Laserschneidetechnik (f)  
лазерное резальное оборудование

19. Leerschnittsperre  
(f)  
блокировка холостого хода ножа

20. Lese-und Kopiergerät (n)  
просмотрово-копировальный аппарат

21. Leuchttisch (m)  
монтажный станок с подсветкой

22. Linealanschlag (m)  
выравнивающая линейка /в фальцмашине/
23. linienförmiger Klebstoffauftrag (m)  
нанесение клеевого слоя полосками
24. Linienrasterwalze (f)  
линейный растровый валик
25. Linienspalte (f)  
расстояние между линиями, интерлиньяж
26. lithographische Schabtechnik (f)  
техника литографии с выскребыванием
27. Lochraster (m)  
линзовый растр
28. Logostation (f)  
дисплей графического отображения, устройство перевода графических изображений в цифровые данные
29. Luftauspreßwalze (f)  
валик для удаления воздуха прессованием /стопы/
30. Luftbürstenraker (f)  
ракель с пневматическим отсосом
31. Luftinseln (f, pl)  
пузырьки воздуха /дефект при зарядке копировальной рамы/

32. Luftreinhaltungsanlage (f)  
устройство для поддержания чистоты воздуха /в помещении типографий/

## М

1. Magnetformzylinder (m)  
магнитный формный цилиндр
2. magnetisch aktive Schicht (f)  
магнитно-активный слой /в ферромагнитографии/
3. Magnetunterlage (f)  
основа для магнитного крепления формы
4. Medienentwicklung (f)  
создание типографских материалов /печатных красок, лаков и т.д./
5. Medienherstellung (f)  
изготовление типографских материалов /печатных красок, лаков и т.д./
6. Mehrstoffverbund (m)  
многослойный материал
7. Metall-Halogenid-Lampe (f)  
металлогалогенная лампа
8. Metallsatz (m)  
металлический /типографский/ набор



9. Mikrolinienelement (n)  
микроштриховой элемент  
/в измерительной шкале/

10. Mikrolinienspalte (f)  
непрозрачный микроштриховой элемент /в измерительной шкале/

11. Mikrowellpappe (f)  
картон с микрогофрировкой

12. Minuskorrekturmittel (n)  
средство "минус"-коррекции /средство удаления дефектных печатающих элементов с печатной формы/

13. Modulartechnik (f)  
модульная техника

14. Monitor-Kontrollsystem (n)  
система контроля с помощью монитора

15. Montage der Textblöcke (f)  
монтаж фрагментов текста

16. Montagemaske (f)  
маска для монтажа /сложения/ с основным негативом /диапозитивом/

## N

1. Nachbelichtung (f)  
доэкспонирование

2. Nachbelichtungsanlage (f)  
установка доэкспонирования

3. Nachfüll-Signal (n)  
сигнал заполнения /резервуара краской, клеем/

4. Nachhärten (n)  
дополнительное задубливание

5. Nachmaschine (f)  
последующая машина /в системе машин и механизмов/

6. Nadeldrucker (m)  
игольчатый принтер

7. Näpfchenrasterwalze (f)  
ячеистый растровый валик

8. Naßabziehbilder (n, pl)  
переводные изображения /декалькомании/, получаемые влажным способом

9. Naß-in-Naß-Lackierung (f)  
лакирование "сырое по сырому"

10. Naß-Offsetdruck (m)  
офсетная печать с увлажнением

11. negatives Spitzpunktfeld (n)  
поле с острыми точками в негативном изображении

12. Not-Stopp-Taste  
(f)

клавиша аварийного останова

13. Null-Fehler-Produktion (f)

бездефектная продукция; бездефектное изготовление продукции

14. Nutzen (m)

физический печатный лист; заготовка

**O**

1. Oberflächenspannung (f)

натяжение поверхности /например, офсетной печатной формы/

2. offene Siebfläche (f)

открытая часть поверхности сетки /не закрытая шаблоном/

3. Öffnungssequenz (f)

выбор места для прокола блока /при шитье проволокой или нитками/

4. Offset-Tiefdruck-Konversion (f)

комбинация технологических операций офсетной и глубокой печати /с использованием электроники/

5. Outline-Schrift (f)

шрифт с выносными элементами

6. Outputträger (m)

носитель выходных данных

**P**

1. papierähnliche Folie (f)

бумажная фольга

2. Papierbezug (m)

бумага для оклейки крышек, клеечная бумага

3. Papier-Folie-Verbundstoff (m)

многослойный материал из фольги и бумаги

4. Papierkassette (f)

кассета для бумаги /в печатающем устройстве/

5. Papierlithographie (f)

литография с использованием корнпапира

6. Passerpräzision (f)

точность приводки

7. Peel-apart-Druckplatte (f)

формная пластина для сухого проявления

8. Pflichtstück (n)

обязательный экземпляр

9. Pfcopcopolimerisation (f)

блок-сополимеризация, сополимеризация путем наслоения /мономера на полимер/ и отверждения

10. pigmentierte  
Heißprägefolie  
(f)  
цветная фольга для горя-  
чего тиснения
11. Planlage (f)  
см. gute Planlage
12. planliegender  
Verbund (m)  
многослойный материал,  
сохраняющий плоскую  
форму
13. Plastschmelze (f)  
пластмассовый расплав  
/для изготовления обоев,  
переплетных материалов/
14. Plattenentwick-  
lungsmaschine  
(f)  
машина для проявления  
копий /в поточной ли-  
нии/
15. Plattenleser (m)  
устройство для предва-  
рительного контроля  
формных пластин
16. Plattenscanner  
(m)  
сканер для предвари-  
тельного контроля формных  
пластин
17. Plattenschicht  
(f)  
/копируемый/ слой на  
пластине
18. Plattenspannlei-  
ste (f)  
планка для натяжения и  
закрепления пластин
19. Plattenstapler  
(m)  
стапелеукладчик для /из-  
готовленных поточным мето-  
дом/ формных пластин
20. Plattenstraße (f)  
поточная линия по из-  
готовлению /формных/  
пластин
21. Platten-Verarbei-  
tungsanlage (f)  
установка для обработки  
/формных/ пластин
22. Pluskorrekturmit-  
tel (n)  
средство "плюс"-коррек-  
туры /средство дополне-  
ния печатной формы пе-  
чатающими элементами/
23. Polygonspiegel  
(m)  
многоугольное зеркало  
/в лазерной ксерографии/
24. polygrafische  
Finalprodukte  
(n, pl)  
готовая печатная продук-  
ция
25. positives Spitz-  
punktfeld (n)  
поле с острыми точками  
в позитивном изображе-  
нии
26. Poster (m)  
изобразительный плакат
27. Prägefoliendruck  
(m)  
тиснение фольгой
28. Prägetechnik (f)  
оборудование для тисне-  
ния

29. Premelter (m)  
аппарат для предваритель-  
ной проклейки
30. Primärdruckform  
(f)  
первичная печатная фор-  
ма /с которой изготовли-  
ваются дубликаты/
31. Printmedien (n,  
pl)  
печатные средства массо-  
вой информации
32. Produktionsbereich  
(m) der Polygra-  
fie  
полиграфическое производ-  
ство
33. Prozeßgestaltung  
(f)  
построение процесса
34. Produktionsstre-  
cke (f)  
производственная линия
35. Pulsationstrock-  
ner (m)  
пульсационный сушильный  
аппарат /с нагревом и  
охлаждением/
36. Pumpenbeschich-  
tung (f)  
нанесение /клеевого/ слоя  
посредством насоса
37. Punktdichte (f)  
плотность /растровой/  
точки
38. punktförmiger  
Klebstoffauftrag  
(m)  
нанесение клеевого слоя  
точками

39. Punktkontrolle  
(f)  
точечный контроль, конт-  
роль по растровой точке
40. Punktqualität (f)  
качество /растровой/ точ-  
ки
41. Punktverbreiterung  
(f)  
увеличение размера /рас-  
тровой/ точки
42. Punktverlust (m)  
уменьшение размера /рас-  
тровой/ точки
43. Punktwachstum (n)  
увеличение размера /рас-  
тровой / точки
44. punktweise Laser-  
belichtung (f)  
точечное лазерное экс-  
понирование /сканирова-  
ние/
45. Punktzuwachs (m)  
увеличение размера /рас-  
тровой/ точки
46. Putzfräse (f)  
фреза для чистовой об-  
работки

## Q

1. Qualitätsbeurtei-  
lungssystem (n)  
система оценки качества
2. Qualitätsbewer-  
tungssystem (n)  
система оценки качества
3. Qualitätssiche-  
rungskontrolle (f)  
система контроля качест-  
ва

4. Qualitätsverstoß  
(m)

недоброкачественность,  
дефект качества

5. Querstapelauslage  
(f)

стапельный выклад корот-  
кой стороной блока по  
ходу движения

6. Quetschwalzenbe-  
schichtung (f)

нанесение /клеевого/  
слоя посредством плю-  
щильного валика

## R

1. Rakelblatt (n)

полотно ракеля

2. Rakelschliff (m)

заточка ракеля

3. Rakelseite (f)

поверхность сетки, кон-  
тактирующая с ракелем  
/в трафаретной печати/

4. Rakelwerk (n)

ракельное устройство

5. Rasterdensitome-  
ter (m)

растровый денситометр

6. Rasterdichte (f)

оптическая плотность  
растра

7. Rasterfenster (n)

растровое отверстие,  
ячейка растра, растро-  
вая ячейка

8. Reflexlichttas-  
ter (m)

датчик оптического типа

9. Register-Fernver-  
stellung (f)

дистанционное регулиро-  
вание приводки

10. Repröbetrieb (m)

предприятие, изготавли-  
вающее репродукции

11. Reprokamera (f)

репродукционный аппарат

12. Reprokennlinie  
(f)

характеристическая кри-  
вая репродуцирования

13. Restfärbung (f)

дополнительный оттенок

14. Retusche-und  
Seitenmontage-  
system (n)

система ретуширования и  
монтажа полос

15. Rillstation (f)

секция биговки

16. Ritz-und Bürst-  
kopf (m)

головка для торшонирова-  
ния и удаления пыли  
щетками

17. Rollneigung (f)

тенденция к скручиванию  
/о бумаге, ткани для пе-  
реплетов и т.д./

18. Rotation-Schab-  
lonen-Druckver-  
fahren (n)

способ ротационной тра-  
фаретной печати

19. Rotations-Sieb-  
druckschablone (f)

шаблон для ротационной  
печати

20. Rotationstrockner (m)  
ротационный сушильный аппарат

21. rotatives Prägen (n)  
ротационное тиснение

22. Rückenfräsen (n)  
обработка корешка фрезерованием

23. Rückenfräsverfahren (n)  
способ фрезерования корешка

24. Rückspuler (m)  
устройство для перемотки /бумажного полотна при продольной разрезке/

25. Rückstapler (m)  
стapelная приемка, stapельный выклад

26. Rutschauslage (f)  
выклад на наклонную плоскость

## S

1. Satzcomputer (m)  
наборный компьютер, устройство формирования строк

2. Satzfilm (m)  
пленка для фотонабора

3. Satzgestaltung (f)  
верстка полос

4. Satzrechner-Beleuchtungssystem (n)  
автоматизированная фотонаборная система

5. Satzsoftware (f)  
программы набора

6. Saugbändertisch (m)  
стол для сетчатого транспортера с вакуум-подсосами

7. Sauglänge (f)  
время присасывания /при подаче листов в фальц-машину/

8. Scanbild (n)  
сканирующее пятно, поле сканирования

9. Scanlinie (f)  
строка развертки /сканирования/

10. Scanlinienaufzeichnung (f)  
сканирование строк

11. Scannerfilm (m)  
цветоделенная маскирующая пленка

12. scannergestützt  
оборудованный сканером

13. Scannertechnik (f)  
оборудование, работающее по принципу развертки изображения

14. Schablonenträger (m)  
основа /трафаретной/ формы

15. Schaltkasten (m)  
блок подключения /сепаратный, автономный/

16. scheuerempfindliche Oberfläche (f)

поверхность, на которой легко остаются по-  
тертости

17. Schmelzauftrag  
(m)

слой расплава

18. Schneidetechnik  
(f)

резальные машины

19. Schnelldruckerei  
(f)

моментальная типогра-  
фия /выполняющая заказ  
в присутствии заказчи-  
ка/

20. Schnellkoppelungs-  
system (n)

быстродействующая сис-  
тема агрегатирования

21. Schnittauslö-  
sung (f)

пуск резального устрой-  
ства

22. Schnittmarke (f)

метка разрезки /для вве-  
дения в память ЭВМ/

23. Schnitzzähler  
(m)

счетчик резов

24. Schreiblaser (m)

воспроизводящее лазер-  
ное устройство

25. Schreibstrahl  
(m)

бегущий световой луч  
/в наборно-фотографи-  
рующих устройствах/

26. Schriftspeicher  
(m)

шрифтовая библиотека  
/ЭВМ/

27. Schriftartwech-  
sel (m)

смена шрифта

28. Schriftenangebot  
(n)

набор шрифтов /в печатаю-  
щем устройстве/

29. Schriftenhandbuch  
(n)

каталог шрифтов

30. Schriftenrad (n)

шрифтоноситель

31. Schüttelautomat  
(m)

листочкалкивательный ав-  
томат

32. Seitenbeleimung  
(f)

промазка клеем сторон

33. Seitenformatie-  
rung (f)

компоновка страницы /по-  
лосы/ на дисплее

34. Seitengestaltung  
(f)

оформление страницы /по-  
лосы/

35. Seitenleimwerk  
(n)

клеевой аппарат для про-  
мазки сторон

36. Seitenmontagesys-  
tem (n)

система для монтажа по-  
лос

37. Seitenregister -  
steuerung (f)

управление системой по-  
перечной приводки

38. Seitenumbruch  
(m)  
постраничная /пополос-  
ная/ верстка

39. Seitenumbruch-  
station (f)  
секция постраничной  
/пополосной/ верстки

40. Setz-und Schreib-  
maschine (f)  
наборно-пишущая маши-  
на

41. Siebdruck-Deko-  
ration (f)  
декорирование посредст-  
вом трафаретной печати

42. Siebdruckform  
(f)  
форма трафаретной печат-  
ти

43. Siebdrucköl (n)  
масло для трафаретной  
печати

44. Siebdruck-Schab-  
lonenträger (m)  
основа формы трафарет-  
ной печати

45. Siebfäden (m,Pl)  
волокна сетки /формы  
трафаретной печати/

46. Siebtrommel (f)  
сетчатый цилиндр /фор-  
ма трафаретной печати/

47. Siegelfalzauto-  
mat (m)  
фальцевальный автомат  
с устройством для скреп-  
ления термонитками

48. siegeln  
скреплять термонитками

49. silberlos  
бессеребряный /о плен-  
ке/

50. Siliconkautschuk  
(m, n)  
силиконовый каучук /для  
изготовления форм оф-  
сетной печати/

51. Skalenband (n)  
масштабная лента

52. Skineffekt (n)  
эффект пленкообразова-  
ния /при неполном высы-  
хании краски на бумаге/

53. Sofortdruckerei  
(m)  
моментальная типография  
/выполняющая заказ в  
присутствии заказчика/

54. Softcopy (f)  
изображение на экране  
дисплея

55. Softwarewerkzeug  
(n)  
стандартное программное  
обеспечение

56. Solobetrieb (m)  
автономный режим /рабо-  
ты машины/

57. Solomaschine (f)  
машина, работающая в ав-  
тономном режиме

58. Spätbogen (m)  
лист, движущийся /по  
транспортеру/ с опозда-  
нием

59. speicherbar  
пригодный для введения  
в запоминающее устройст-  
во



60. Spezialdruck-  
verfahren (n, pl)  
специальные виды печати

61. Spiralisierma-  
schine (f)  
машина для скрепления  
блока спиралью

62. Spitzpunktfeld  
(n)  
поле с острыми точками  
/в измерительной шкале/

63. Spritztechnik (f)  
струйная техника /пода-  
ча горячего воздуха  
через сопла на термо-  
бумагу/

64. Spül-Gummierein-  
heit (f)  
промывочно-гуммироваль-  
ное устройство

65. Stapel-Auffang-  
Vorrichtung (f)  
устройство для приемки  
стапеля

66. stabiles Druck-  
verhalten (n)  
стабильность /краски,  
увлажнителя/ в процес-  
се печатания

67. standardgerechte  
Druckform (f)  
стандартная печатная  
форма

68. Stapelwendeger-  
rät (n)  
устройство для перево-  
рачивания стапеля

69. Station (f)  
секция /в поточной  
линии/

70. Staubfräse (f)  
фреза с отсосом пыли  
/для обработки кореш-  
ка/

71. steuerbare Druck-  
form (f)  
форма, синтезируемая на  
поверхности запечатывае-  
мого материала

72. stofflich fixier-  
te Druckform  
(f)  
постоянная печатная  
форма

73. stofflich nicht  
fixierte Druck-  
form (f)  
переменная печатная фор-  
ма

74. Stopperkontrolle  
(f)  
контроль бесперебойности  
работы фальцаппарата  
/предупреждение забива-  
ния бумагой/

75. Strahldruck (m)  
струйная печать

76. streifenförmige  
Beschichtung (f)  
нанесение слоя полоска-  
ми

77. Strichreproduk-  
tion (f)  
штриховая репродукция

78. Strip-Printer  
(m)  
устройство для титуль-  
ного набора

79. Strukturdruck (m)  
техника печатания "мяг-  
кий лак"

80. Strukturlithographie (f)  
литография с использованием фактуры запечатываемых материалов

81. Stufenbelichtung (f)  
ступенчатое экспонирование /например, в трафаретной печати/

82. Styling (n)  
конфигурация, внешнее оформление /прибора, машины/

## T

1. Tageslichtfilm (m)  
пленка для проявления при дневном свете

2. Tageslichtpapier (n)  
/фото/бумага для печати при дневном свете

3. Taktweiche (f)  
переводной механизм /поточной линии/

4. Taschenanschlag (m)  
упор кассеты /в фальц-машине/

5. Tauchbeschichtung (f)  
нанесение /клеевого/ слоя погружением

6. Teilaggregat (n)  
агрегат, входящий в поточную линию

7. Teilerzeugnis (n)  
полуфабрикат

8. Testmessung (f)  
контрольное измерение

9. Textbeitrag (m)  
фрагмент текста /для вставки при корректуре на дисплее/

10. Textbild (n)  
изображение текста, текст

11. Text-Bild-Verarbeitung (f)  
переработка текстовой и иллюстрационной информации

12. Textblock (m)  
часть /фрагмент/ текста

13. Textdatenbasis (f)  
база текстовых /алфавитно-цифровых/ данных

14. Texterfassung (f)  
сбор /накопление/ текстовой информации; запись текстовой информации

15. Texterfassungsplatz (m)  
устройство для записи текстовой информации

16. Textkennung (f)  
идентификация текста /команда оператора ЭВМ, содержащая указания на объект, вид текста, страницу, номер статьи/

17. textlich  
текстовой

18. Textprofi (m)  
специалист по работе с текстом, специалист по тексту

19. Textsystem (n)  
система подготовки текстов /обеспечивающая

ввод, хранение, редактирование, форматирование и печать текстов/

20. Texttechnik (f)  
текстовые компьютеры

21. Textverarbeitungszentrum (m)  
центр переработки текстовой информации

22. Textverwaltung (f)  
сортировка текстовых массивов

23. Thermomagneto-  
grafie (f)  
термоманитография

24. Thermoumdruck (m)  
термопереводная печать

25. Tiefdrucktapeten (f, pl)  
обои, напечатанные способом глубокой печати

26. Tiefenmeßmikroskop (n)  
микроскоп для измерения глубины травления

27. Tischlaserdrucker (m)  
настольное лазерное печатающее устройство, настольный лазерный принтер

28. Titelbogen (m)  
сборный лист /первая книжная тетрадь, содержащая титульный лист, введение, предисловие и др. элементы аппарата книги/

29. Titelergänzung (f)  
впечатывание заголовков /при подготовке оригиналов-макетов/

30. Tonansatz (m)  
начало тенения

31. Tongrenze (f)  
предел / в подаче краски и воды/, по достижении которого начинается тенение

32. Tonwertstabilität (f)  
стабильность тоновых гра-  
даций

33. Tonwertverluste (m, pl)  
нарушения градационной  
точности

34. Tonwertzerlegung (f)  
разбиение /тонового изоб-  
ражения/ на переходные  
тона

35. Trägerbahn (f)  
полотно-основа

36. Trägerfolie (f)  
фольга-основа

37. trägerlose Heiß-  
prägefolie (f)  
фольга для горячего тисне-  
ния без пленки-основы

38. Transferdruck (m)  
переводная печать

39. Transferprintma-  
schine (f)  
машина для переводной  
печати

40. Trapping (n)  
впитываемость /краски  
бумагой/

41. Trennfilm (m)  
разделительная пленка

42. Trennsaugerkipp-  
einrichtung (f)  
качающийся отделяющий  
присос /самонаклада/

43. Trockenabzieh-  
bilder (n, pl)  
переводные изображения  
/декалькомании/, полу-  
чаемые сухим способом

44. Trockenbe-  
schleuniger (m)  
добавка для ускорения  
высыхания краски

45. Trockenkaschier-  
kleber (m)  
клей для сухой припрес-  
совки

46. Trockenlicht-  
pauspapier (n)  
/ролевая/ фотобумага  
сухого проявления

47. Trockenlichtpaus-  
verfahren (n)  
метод получения изобра-  
жений на фотобумаге су-  
хим способом

48. Trockenlitho-  
grafie (f)  
сухая литография /спо-  
соб ретуширования высо-  
ких светов дополнитель-  
ным экспонированием/

49. Trockenretusche  
(f)  
сухая ретушь /способ  
ретуширования высоких

светов дополнительным  
экспонированием/

50. Trockenton (m)  
сухой тонер

51. Trocknungska-  
nal (m)  
сушильная секция туннель-  
ного типа

52. Trocknungsstrek-  
ke (f)  
сушильная секция

53. Tropfenbildung  
(f)  
формирование капелек /в  
струйной печати/

54. Tupferbeschich-  
tung (f)  
нанесение /клеевого/  
слоя накрапом

55. typografischer  
Befehl (m)  
функциональная команда  
для полиграфического  
оформления текста

## U

1. Überbrückungsmaß-  
nahme (f)  
мера для устранения вре-  
менных неполадок /в по-  
точной линии/

2. Überformat (n)  
сверхформат, формат,  
превышающий стандарт-  
ный

3. Umbruchsoftware  
(f)  
программы верстки

4. Umdruckfolie (f)  
переводная фольга

5. Umhaftung des  
Puders  
перенос порошка /в ксе-  
рографии/

6. Umkontakten (n)  
переконтактные работы,  
переконтакт

7. Umkontakten (n)  
von Filmen auf  
Endfilm  
перекопирование пленок  
на основную пленку кон-  
тактным способом

8. Umkontakten (n)  
zum Positiv  
перевод негатива в пози-  
тив контактным способом

9. Umlegevorrich-  
tung (f)  
устройство для вставки  
блока в крышку

10. Umrechnungsein-  
heit (f)  
преобразователь данных,  
конвертор

11. Umschlagfalzen  
(n)  
фальцовка обложек

12. Umweltfreund-  
lichkeit (f)  
безопасность для окружа-  
ющей среды, экологичес-  
кая чистота

13. Umweltbelastung  
(f)  
загрязнение окружающей  
среды

14. Unbuntaufbau (m)  
минимизация цветных  
красок за счет черной

## V

1. Variolift (m)  
вариолифт, передвижной  
стапелеподъемник

2. Vario-Speed-  
Anlage (f)  
вариатор скоростей

3. Verarbeitungs-  
chemikalien (pl)  
химикалии для обработки  
/материалов и изделий/

4. Verarbeitungs-  
gerät (n) für  
Druckplatten  
устройство для обработ-  
ки печатных пластин

5. Verarbeitungsgut  
(n)  
обрабатываемые материа-  
лы и изделия

6. Verarbeitungslin-  
ie (f)  
технологическая линия  
для обработки /материа-  
лов и изделий/

7. Verarbeitungs-  
maschine (f)  
машина для обработки  
/материалов и изделий/

8. Verarbeitungs-  
technik (f)  
технологическое оборудо-  
вание для обработки  
/материалов и изделий/

9. Verbindungsaggregat (n)  
средство агрегатирования

10. Verbund (m)  
материал из двух и более слоев

11. Verbundanordnung (f) in Linie  
установка /машин и механизмов/ в линию

12. Verbundsystem (n)  
сопряженная система

13. Verkettung (f)  
установка /агрегатов/ в линию

14. Verkettungseinrichtung (f).  
устройство сопряжения

15. Verpackungsanlage (f)  
упаковочный автомат

16. Verschließung (f)  
обжим и связывание /тетрадей в пачки/

17. Verstelleinrichtung (f)  
регулирующее устройство

18. Verzierungsverfahren (n)  
способ украшения /облагораживания/

19. Verzögerer (m)  
антисиккатив, средство для замедления высыхания краски

20. verzugsarm  
не подверженный деформированию /короблению/

21. Videobildschirmgerät (n)  
видеотерминальное устройство /ВТУ/ для системы с видеозаписью

22. Videoschirm (m)  
экран дисплея

23. Viskoprint-Verfahren (n)  
вископринт /разновидность флексографской печати, при которой краска в процессе печатания нагревается и ее вязкость возрастает/

24. Viskositätsabweichung (f)  
погрешность в регулировании вязкости /краски/

25. Viskositätsfehler (m)  
ошибка в регулировании вязкости /краски/

26. Viskositätssteuerung (f)  
регулирование вязкости /краски/

27. Viskositätsvorrichtung (f)  
устройство регулирования вязкости /краски/

28. Vliesoberfläche (f)  
ворсовая поверхность

29. Volltondichte (f)  
оптическая плотность сплошного тона

30. Volltonfeld (n)  
участок сплошного тона

31. Vorbestimmung (f)  
предварительный расчет  
/краски и т.п./

32. Vorhangbeschich-  
tung (f)  
нанесение слоя завесой

33. Vormaschine (f)  
передняя машина /в сис-  
теме машин и механизмов/

34. Vorstapelregal  
(n)  
сменный стол /самонак-  
лада/

35. Vorverstellung  
(f)  
предварительное регу-  
лирование /краски и  
т.п./

## W

1. Wachsbeschich-  
tungsgerät (n)  
устройство для нанесе-  
ния восковых покрытий

2. walzenstabil  
стабильно раскатываю-  
щийся на валике /слой,  
краска/

3. Walzenwaschan-  
lage (f)  
устройство для смывки  
валиков

4. Wärmebelastung  
(f)  
испытание нагревом

5. Waschautomatik  
(f)  
автоматические устрой-  
ства для смывки /про-  
мывания/

6. Wascheinrichtung  
(f)  
устройство для смывки  
/промывания/

7. Wasch-Gummierein-  
heit (f)  
промывочно-гуммироваль-  
ное устройство /в поточ-  
ной линии по изготовле-  
нию формных пластин/

8. Waschplatz (m)  
пункт промывки /красоч-  
ных аппаратов/

9. wasserloser Offset-  
druck (m)  
офсетная печать без ув-  
лажнения, сухой офсет,  
драйография

10. Wechselfarbwerk  
(n)  
сменный красочный аппа-  
рат

11. Wechselvorrich-  
tung (f)  
переналадочное устройст-  
во

12. Weiterverarbei-  
tungsstrecke (f)  
поточная линия по обра-  
ботке блоков и вставке  
блоков в крышку

13. Wickelanlage (f)  
устройство для перемот-  
ки /рулонов/

14. Wickelverstellung  
(f)  
регулировка перемоточ-  
ного аппарата

15. Wipe-on-Druck-  
platte (f)  
печатная пластина, очувст-  
вленная натиранием

## Z

1. Zellglasabzug (m)  
оттиск на целлофане

2. Zeitungsverpackungsanlage (f)  
автомат для упаковки газет

3. Zeitungs-Versandraum-System (n)  
система упаковки и отправки газет

4. Zentriereinrichtung (f)  
центрирующее устройство

5. Zügigkeit (f)  
дуктильность /печатной краски/

6. Zweifach-Lackierung (f)  
двукратное лакирование

7. Zweihandelnrückung (f)  
включение двумя руками /на резальных машинах во избежание несчастных случаев/



## СОКРАЩЕНИЯ

AC (Arbeitsplatz-computer)  
профессиональный компьютер

BAP (Bildschirmarbeitsplatz)  
рабочее место оператора в диалоговых системах

BB (Breitbahn)  
лист с направлением движения вдоль короткой стороны

BDM (Buchdeckenmaschine)  
крышкоделательная машина

BL (Buchfertigungslinie)  
поточная линия для изготовления книг

BLD (berührungsloser Druck)  
бесконтактная печать

CCR (Complementary Color Reduktion)  
минимизация цветных красок, МЦК

CCR (Component Change Request)  
удаление цветных красок из-под черной /в цветоделителе-цветокорректоре/

CTI (Critical toning index)  
критическая температура при которой снижается сила сцепления краски

с формой и происходит тенение

DMG (Dichtemeßgerät)  
прибор для измерения плотности /краски/

DPA (Druckplatten-Entwicklungsautomat)

проявочный автомат для печатных пластин

Dupl (Duplikat)  
дубликат

d.V. (der Verfasser)  
составитель

EBS (elektronische Beschriftungssystem)  
электронная система для впечатаывания надписей

EBV (elektronische Bildverarbeitung)  
электронная переработка иллюстрационной информации

ed., edit (Editor)  
редактор

EDPM (Electronic Data Processing Machine)  
электронно-вычислительная машина

Einl. (Einleitung)  
введение

Erg. (Ergänzung)  
дополнение

FSP (Fernsteuerpult)  
 пульт дистанционного  
 управления

GDD (galvanoplas-  
 tische direkte Dessi-  
 nierung)  
 нанесение узора /на тра-  
 фаретную форму/ прямым  
 гальванопластическим  
 способом

GFK (glasfaserver-  
 stärkter Kunst-  
 stoff)  
 стеклопластик

GG (Graphischer  
 Großbetrieb)  
 крупное полиграфическое  
 предприятие

HPF (Heißprägefolie)  
 фольга для горячего  
 тиснения

IBS (integriertes  
 Buchproduktions-  
 system)  
 интегрированная система  
 производства книг

inf. (informativ, in-  
 formativ)  
 информационный

ISBN (International  
 Standard Book Number)  
 Международный стандарт-  
 ный книжный номер

kol. (koloriert)  
 цветной

Kopra (Kontakttrock-  
 nung mit Verwendung  
 von Pralldüsen)  
 контактная сушка с при-  
 менением воздушных  
 сопел

Korr. (Korrektur)  
 исправление

KP (Konstruktionspro-  
 zeß)  
 процесс конструирования

LP (Layout-Programmer)  
 программирующее устрой-  
 ство для масштабных  
 оригиналов-макетов

LSD (Lackschablonen-  
 Druckform)  
 лако-трафаретная пе-  
 чатная форма

MH (Metall-Halogenid)  
 металлогалогенный

MOD (motorisierte  
 Kleindruckerei)  
 передвижная типография

NIP (non-impact-  
 printing)  
 бесконтактная печать

POP (Particle-Orien-  
 ted-Paper)  
 бумага, покрытая сло-  
 ем намагниченных час-  
 тич, позволяющих сти-  
 рать и возобновлять  
 запись

Pr. (Preis)  
 цена

PROSY (Produktions-  
 system)  
 производственная сис-  
 тема

PVI (planmäßig vor-  
 beugende Instand-  
 haltung)  
 планово-предупредитель-  
 ный ремонт

QSS (Qualitätssicherungs-kontrollsystem)  
система контроля качества

RS (Rückstapler)  
стапельная приемка,  
стапельный выклад

RSA (Rundstapelanleger)  
круглостапельный само-  
наклад

RSD (Rotations-Schablonen-Druckverfahren)  
способ ротационной трафаретной печати

s., ser. (Serie)  
серия

SAGEP (Satzgestaltungsplatz)  
устройство для автоматической верстки

SB (Schmalbahn)  
лист с направлением движения вдоль длинной стороны

SMK (Schmelzklebstoff)  
термоклей

Sp. (Spalte)  
столбец, гранка

SUSY (Seitenumbruchsystem)  
система автоматической постраничной верстки

typ. (typografisch)  
полиграфический; типографский

UCR (Under-Color-Removal)  
минимизация цветных красок за счет черной

UFK (Umluft- und Frischluft-Konzentration)

концентрация циркуляционного и свежего воздуха /в помещении типографии/

ungeb. (ungebunden)  
без переплета

V., Vf., Verf.  
(Verfasser)  
составитель

VMG (Vorlagenmeßgerät)  
измерительное устройство для определения печатающей поверхности цветных зон оригинала

Vordr. (Vordruck)  
оттиск

Vw., Vorw. (Vorwort)  
предисловие

VSC (Vorberechnung und Steuerung mit Hilfe eines zentralen Computers)  
предварительный расчет и управление с помощью центрального компьютера

ZTM (Zusammentragmaschine)  
подборочная машина

## А

автомат для проявления  
печатных форм D 32  
автоматизированная ко-  
пировальная рама  
A 42  
автоматизированная фо-  
тонаборная система  
S 4  
автоматизированное ра-  
бочее место C 7  
автоматизированный ре-  
дакционно-издатель-  
ский центр C 6  
автономный режим /рабо-  
ты машины/ S 56  
агрегатирование K 27  
активирующее веществ-  
во J 5  
антисиккатив A 21, V 19  
аппарат для комбиниро-  
ванной фальцовки  
K 23  
аппарат для предвари-  
тельной проклейки  
P 29  
аппретирование A 22  
ассортимент запечаты-  
ваемых материалов  
B 10  
ассортимент цветов F 22

## Б

база текстовых данных  
T 13  
бегущий световой луч  
/в наборно-фотогра-  
фирующих устройст-  
вах/ S 25

бесконтактные способы  
печати B 21  
блок-сополимеризация  
P 9  
брошюровочно-переплет-  
ные процессы B 66  
бумажная фольга P 1

## В

валик для удаления воз-  
духа прессованием  
/стопы/ L 29  
вариолифт V 1  
вариатор скоростей V 2  
верстка полос S 3  
верстка полос в интер-  
активном режиме J 13  
вископринт V 23  
вкладка /вид комплек-  
товки блоков/ E 5  
ворсовая поверхность  
V 28  
воспроизводящее лазер-  
ное устройство S 24  
впечатывание заголовков  
T 29  
время прохождения зака-  
за A 35  
выводной транспортер  
F 57  
выклад на наклонную  
плоскость R 26  
выравнивающая линейка  
/в фальцмашине/ L 22  
выравнивающее устройст-  
во /в листопередаю-  
щем транспортере/  
G 10

## Г

газообразная краска  
Г 11  
глубина травления клише  
К 19  
готовая печатная продукция Р 24  
графическая информация  
В 33, В 35

## Д

двойной выклад Д 39  
двойной наклад Д 16  
диагностирование ошибки Ф 38  
дисплей графического отображения L 28  
дисплей для автоматической верстки G 5  
дистанционное регулирование привода  
Р 9  
добавки к краске F 30  
дозировочный валик Д 17  
дополнительное задубливание N 4  
доэкспонирование N 1  
дуктильность Z 5

## Е

единица /оптической/ плотности Д 7

## Ж

жидкая фотополимеризующаяся композиция  
F 72  
жидкий тонер F 67  
жидкостная магнитография F 66

жидкость для вымывания рельефа А 40

## З

заборный валик для лака  
L 9  
заготовка запечатываемого материала В 11  
загрузочный автомат  
В 14  
замятие бумаги К 21  
запись текстовой информации Т 14  
запрессовка В 20  
заряжающие электроды /в струйной печати/  
А 32

## И

идентификация текста  
Т 16  
изготовление /книжных/ крышек В 70, Д 3  
изготовление /печатной продукции/ поточным методом I 7  
изобразительный плакат  
Р 26  
иллюстрационная графика  
В 33  
иллюстрационная информация В 35  
инженер-механик по полиграфическому оборудованию Д 24  
интерактивная страничная верстка  
J 13  
интервал оптических плотностей Д 9  
интервал полезных экспозиций В 16

интервал при проводке  
листов В 53, В 59  
инфографика J 3  
искажение цветового то-  
на F 26

## К

каптал-приклеечная ма-  
шина K 4  
каталог шрифтов S 29  
клеевая ванна K 15  
клеевой аппарат для про-  
мазки кромок K 2  
клеевой аппарат для тер-  
моклея H 12, H 13  
клеевой слой K 13  
клей для сухой припрес-  
совки T 45  
клеемазальный аппарат  
K 14  
колориметрическое уст-  
ройство F 13  
компактная фотонаборная  
установка K 25  
комплексный режим /рабо-  
ты машины/ K 22  
комплектовка блоков  
B 49  
компоновка страницы на  
дисплее S 33  
компьютерная графика  
B 42  
контактно-копировальный  
аппарат K 32  
контактный растровый  
валик G 11  
контроль готовой про-  
дукции E 13  
контрольное измерение  
T 8  
контроль по растровой  
точке P 39  
копировально-множитель-  
ная приставка A 9

красочный слой F 7  
крышкоделательный авто-  
мат D 1

## Л

лазерное иллюстрирова-  
ние L 12  
лазерное резальное обо-  
рудование L 18  
лазерное сканирование  
L 14  
лазерное сканирующее  
устройство L 13  
лазерное экспонирование  
L 14  
лазерное экспонирующее  
устройство L 13  
лазерный фотонабор  
L 16  
лакирование "сырое по  
сырому" N 9  
лакировальное устройст-  
во L 3  
лакировально-печатная  
секция L 6  
лако-трафаретная печат-  
ная форма L 8  
ленточный захват B 4  
линейный растровый валик  
L 24  
линзовый растр L 27  
листопередающая система  
B 57  
листопередающий транс-  
портер B 56  
листочкавательный  
автомат S 31  
листочкавательный  
станок B 60

## М

маска-компенсатив G 3

масштабная лента S 51  
 машина для переводной печати Т 39  
 машина для скрепления блока спиралью S 61  
 машина, работающая в автономном режиме Е 8  
 машина, работающая в комплексном режиме К 24  
 металлический /типографский/ набор М 8  
 метамерный цвет А 41  
 метка разрезки /для введения в память ЭВМ/ S 22  
 микроштриховой элемент М 9  
 минимизация цветных красок за счет черной U 14  
 многослойный материал М 6  
 многоцветная струйная печать F 23  
 моментальная типография С 8, J 12, S 19, S 53  
 монтаж /текста и иллюстраций/ К 27  
 монтажный станок с подсветкой L 21  
 монтаж фрагментов текста М 15

## Н

наборно-пишущая машина S 40  
 наборный компьютер S 1  
 нагревательные колодки Н 9  
 нагревательный элемент Н 10

настольная электронная издательская система Д 5  
 настольное лазерное печатающее устройство Т 27  
 начальная строка Е 17  
 непрозрачный микроштриховой элемент М 10  
 непрозрачный цветной оригинал С 2

## О

оборудование для скрепления термонитками F 3  
 обработка пламенем В 12  
 обрезка кромок К 1  
 обязательный экземпляр Р 8  
 одинарный наклад Е 2  
 оклеечная бумага Р 2  
 оклеечный материал /для переплетов/ В 30  
 оклеечный материал для крышек Д 2  
 окончательная отделка книги В 64  
 оптическая плотность раstra R 6  
 ореолообразование А 37  
 ослабитель для цветных пленок F 6  
 основа /трафаретной/ формы S 14  
 основная пленка Е 12  
 отделка печатной продукции Д 19, Д 36  
 отдельная секция /в поточной линии/ Е 9  
 оттиск полиграфического качества /изготовленный с помощью электронной издательской системы/ В 75

офсетная печать без  
увлажнения W 9  
офсетная печать с ув-  
лажнением N 10

## П

первичная печатная фор-  
ма P 30  
переводная печать T 38  
переводная фольга U 4  
переводной механизм  
/поточной линии/  
T 3  
передний упор F 81  
переконтактные работы  
U 6  
перекопировать A 1  
перекрестный выклад  
C 9  
переменная печатная  
форма S 73  
переработка текстовой  
и иллюстрационной  
информации B 46  
периодичность подачи  
листов B 61  
печатная линия D 28  
печатная форма из  
твердых фотополиме-  
ризующихся материа-  
лов F 71  
печатно-отделочная ли-  
ния I 8, K 26  
печатно-отделочные  
машины D 35  
печатный рельеф D 21  
печатный цикл D 37  
пигментная бумага A 26  
пластмассовый расплав  
P 13  
пленка для фотонабора  
S 2  
плоскопечатная машина  
F 60

плоскоуглубленное  
/блинтовое/ тисне-  
ние F 62  
плотность /растровой/  
точки P 37  
площадь экспонирования  
B 17  
подрезка A 20  
поле сканирования S 8  
поле с острыми точками  
/в измерительной  
шкале/ S 62  
поле с острыми точками  
в негативном изобра-  
жении N 11  
поле с острыми точками в  
позитивном изображе-  
нии P 25  
полиграфическое произ-  
водство P 32  
полотно-основа T 35  
полотно ракеля R 1  
попроцессный контроль  
F 49  
постоянная печатная  
форма S 72  
постраничная /пополос-  
ная/ верстка S 38  
поточная линия по изго-  
товлению /формных/  
пластин P 20  
поточная линия по обра-  
ботке блоков и встав-  
ке блоков в крышку  
W 12  
пресс для горячего тис-  
нения H 7  
прибор для измерения  
плотности краски  
F 9  
прибор контроля аккли-  
матизации K 18  
проводка листов B 55  
программы верстки U 3



программы набора S 5  
программы обработки  
иллюстраций J 1  
промежуточный носитель  
информации J 4  
промывочно-гуммироваль-  
ное устройство S 64  
просмотрово-копироваль-  
ный аппарат L 20  
профессиональный компью-  
тер A 23  
профиль плотности D 8  
проходная установка для  
обжига копий D 41  
пульсационный сушильный  
аппарат P 35

## Р

равновесие "краска/вода"  
F 27  
разгрузочный автомат  
E 15  
разделительная пленка  
T 41  
ракель с пневматическим  
отсосом L 30  
распечатка D 18  
растровая флексограф-  
ская печать F 64  
растровая ячейка R 7  
растровый валик A 14  
растровый денситометр  
R 5  
регулирование движения  
полотна B 1  
режим экспонирования  
B 15  
резкость краев /растро-  
вой точки/ K 3  
репродукционный аппарат  
R 11  
ростовая пластина A 6  
ротационное тиснение  
R 21

ротационный сушильный  
аппарат R 20

## С

сборный лист T 28  
светочувствительный  
слой F 76  
секция /в поточной линии/  
S 69  
секция биговки R 15  
секция печатной линии  
B 6  
секция постраничной  
/пополосной/ верстки  
S 39  
секция припрессовки плен-  
ки K 7  
секция самонаклада A 16  
сканирование строк S 10  
сканирующее пятно S 8  
система для заливки /фо-  
тополимера при изго-  
товлении печатной  
формы/ A 29  
система для монтажа по-  
лос S 36  
система дозирования крас-  
ки F 10  
система машин, работаю-  
щих в комплексном  
режиме I 10  
система секционного пост-  
роения B 5  
система упаковки и отп-  
равки газет L 3  
смена шрифта S 27  
сменный красочный аппа-  
рат W 10  
смятый лист K 21  
сопряженная система V 12  
сопряжение K 27  
специальные виды печати  
S 60

средство "минус"-кор-  
 ректуры М 12  
 средство "плюс"-кор-  
 ректуры Р 22  
 стандартная печатная  
 форма S 67  
 станок для разматыва-  
 ния рулонов А 4  
 стапельный выклад R 25  
 струйная печать S 75  
 струйная техника S 63  
 ступенчатое экспониро-  
 вание S 81  
 сухая литография Т 48  
 сухая ретушь Т 49  
 сухой офсет W 9  
 сухой тонер Т 50  
 сушильная секция Т 52  
 счетчик резов S 23

## Т

термомагнитография Т 23  
 термонитяная скоба F 1  
 термопереводная печать  
 Т 24  
 техника скрепления тер-  
 монитками F 3  
 технология скрепления  
 В 48  
 тиснение фольгой Н 6,  
 Р 27  
 точечное лазерное экс-  
 понирование Р 44  
 точность приводки Р 6  
 травление полутонных  
 клише К 20

## У

укладчик брошюр В 62  
 укладчик книжных бло-  
 ков В 69  
 упаковочный автомат V 15  
 ускоряющий валик В 26

установка для обжига  
 копий Е 1  
 установка доэкспониро-  
 вания N 2  
 устройство для /мерной/  
 резки фотопленки  
 F 55  
 устройство для смывки  
 валиков W 3  
 устройство сопряжения  
 К 29

## Ф

фальцевально-склеиваю-  
 щая машина F 4  
 фальцовка /конвертов/ с  
 окном F 44  
 физический печатный лист  
 D 29, N 14  
 фольга для в печатывания  
 надписей В 27  
 фольга для горячего тис-  
 нения Н 5  
 фольга-основа Т 36  
 фрагмент текста Т 9, Т 12  
 форма с эллиптическими  
 растровыми точками  
 К 8  
 формат копировальной ра-  
 мы Е 4  
 форма трафаретной печати  
 S 42  
 формирование изображения  
 /в бесконтактной пе-  
 чати/ В 32  
 формная пластина для су-  
 хого проявления Р 7  
 формное оборудование  
 D 20  
 фотобумага для печати  
 при дневном свете Т 2  
 фотобумага сухого прояв-  
 ления Т 46

фотографическая ретушь  
F 73  
фотоинициатор F 74  
фотокопировальные про-  
цессы F 78  
фотонаборная машина с  
цифровым шрифтоноси-  
телем D 11  
фотонаборное устройство  
F 77

фотополимерная форма на  
основе жидких фото-  
полимеризующихся ком-  
позиций F 75  
фотополимерная печатная  
краска F 69  
фоторепродукционная сис-  
тема для цветных  
работ F 20  
фотоформа, полученная  
переводом /позитив  
с негатива или на-  
оборот/ K 35

## Х

характеристическая кри-  
вая копирования K 37  
характеристическая кри-  
вая печати D 26  
характеристическая кри-  
вая репродуцирова-  
ния R 12

## Ц

цветная иллюстрация C 1  
цветная фольга для го-  
рячего тиснения P 10  
цветовая таблица F 12  
цветовой охват F 17

цветоделенная маскирую-  
щая пленка S 11  
цветоделенное изображе-  
ние F 25  
цельнополосная верстка  
G 1  
центр переработки тек-  
стовой информации  
T 21

## Ш

шаблон для ротационной  
печати R 19  
штриховая репродукция  
S 77

## Э

экспозиметр B 19  
экспонирующая установ-  
ка /для фотополимер-  
ных форм/ A 30  
электронная графика  
B 42  
электронная издательская  
система B 76  
эффект пленкообразова-  
ния S 52

## Я

ячейка растра R 7  
ячеистый растровый  
валик N 7

**ВНИМАНИЮ ОРГАНИЗАЦИЙ И ПРЕДПРИЯТИЙ!**

**ЕСЛИ ВАМ НУЖНА РЕКЛАМА ВАШЕЙ ПРОДУКЦИИ ОБРАЩАЙТЕСЬ ВО ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ.**

**РЕКЛАМА БУДЕТ ПУБЛИКОВАТЬСЯ ВО ВСЕХ ИЗДАНИЯХ ВЦП /"УКАЗАТЕЛЬ ПЕРЕВОДОВ", ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ, МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОСОБИЯ/ ОБЩИМ ТИРАЖОМ 150 тыс. экз.**

**ОБРАЩАТЬСЯ ПО АДРЕСУ:**

**117218, МОСКВА, В-218, ул. КРЖИЖАНОВСКОГО, 14, корп.1**

**ТЕЛЕКС 207366 ВДЖ**

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТЕЛЕКС 411613 VCPSU,**

**ТЕЛЕФОНЫ ДЛЯ СПРАВОК: 331-40-88**

канд. филол. наук Юлия Клавдиановна ЯКИМОВИЧ

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 138

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ

ПО ПОЛИГРАФИИ

Под редакцией

канд. техн. наук Н.В. Кулагина

Редактор Я.Г. Тахванова

Технический редактор Н.К. Дудова

Корректор Г.Н. Игнатьева

---

Подп. в печ. 10.02.89. Формат 60x84/16. Бум. офс. № 2.  
Печать офсетная. Усл. печ. л. 3,02.  
Усл. кр.-отт. 3,21. Уч.-изд. л. 2,05. Зак. 1150  
Тираж 750 экз. Цена 60 к.

---

Всесоюзный центр переводов научно-технической  
литературы и документации  
117218, Москва В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1

---

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,  
Октябрьский проспект, 403

---

Тетр. новых терминов, № 138. Нем.-рус. термины  
по полиграфии, 1989, 1—52